

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(НИУ «БелГУ»)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по специальности

45.05.01. Перевод и переводоведение

очной формы обучения,

группы 04001407

Мирошниковой Эллины Александровны

Научный руководитель

канд. филол. наук, доцент

И.В. Ляшенко

Рецензент

канд. филол. наук, доцент

Т.В. Беседина

БЕЛГОРОД 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Структурно-семантическая характеристика медицинских терминов в английском языке	6
1.1. Определение, специфика и классификация термина	6
1.2. Семантические особенности медицинского термина	18
1.3. Структурная характеристика медицинского термина.....	21
Выводы по Главе 1.....	23
Глава 2. Особенности медицинского перевода	25
2.1. Основные проблемы перевода медицинского термина.....	25
2.2. Подходы к переводу терминов. Переводческие трансформации.....	31
2.3. Использование переводческих преобразований при переводе медицинских терминов.....	38
Выводы по Главе 2.....	47
Заключение.....	49
Список использованной литературы	52

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования особенностей медицинской терминологии в английском языке связана с невероятно быстрым развитием данной сферы. Потребность в медицинском переводе возникает не только на международных конференциях, консилиумах, но так же и в обыденной жизни специалистов в области медицины. Особенности и трудности, с которыми встречается переводчик при осуществлении медицинского перевода имеют особую важность, поскольку от качества перевода напрямую зависят наши жизни.

Особенность медицинского перевода заключается в использовании как традиционных способов познания, так и современных методов исследования. Факт того, что медицина является одной из древнейших наук, объясняет суммирующий характер знаний этой науки. Все вышеперечисленное является причинами трансформации и обновления медицинской терминологии. Важно изучить особенности системы терминов данной науки в английском языке и проблемы ее перевода на русский язык.

Проблемой данного **исследования** выступают особенности медицинской терминологии английского языка, которые в свою очередь препятствуют осуществлению адекватного перевода. Исследование медицинской терминологии в целом, и англоязычной медицинской терминологии в частности, остается важным вопросом и по сей день.

Исследованием термина в области медицины занимались такие ученые и специалисты, как А. А. Реформатский, А. С. Герд, Г. О. Винокур, Д. С. Лотте, С. Д. Шелов, Б. Н. Головин, В. М. Лейчик, Л.А. Капанадзе, В. П. Даниленко, О. В. Загоровская, Т. Л. Канделаки, А.А. Суперанская и многие другие.

За **объект исследования** были приняты этимология и словообразование медицинских терминов.

Предмет исследования – особенности структурно-семантических связей медицинского термина в английском и русском языках и сложности его перевода в данной языковой паре на материале различных словарей и переводных статей англоязычных авторов.

Целью исследования является выявление особенностей как структурного, так и семантического плана в медицинской терминологической лексике английского языка, и особенностей их перевода.

Задачи исследования:

- определить понятие «термин» и выявить его специфику;
- провести анализ требований, предъявляемых к термину;
- изучить классификацию терминов;
- охарактеризовать особенности медицинских терминов семантического плана;
- провести анализ особенностей медицинских терминов структурного плана;
- изучить существующие теории перевода;
- рассмотреть наиболее популярные классификации переводческих трансформаций;
- провести количественный анализ использования переводческих трансформаций при переводе медицинских терминов.

В данной работе использовались такие **методы исследования**, как анализ, наблюдение и сравнение. Так же в работе присутствует блок с примерами использования переводческих трансформаций.

Теоретическая значимость исследования заключается в изучении термина, в частности в медицинской сфере; особенностей его употребления и адекватного перевода; рассмотрении и выборе наиболее подробной его классификации; определении структурно-семантических характеристик.

Практическая значимость исследования:

Предложенная в ходе исследования теория В. Н. Комиссарова о переводческих трансформациях, позволяет провести анализ переводческих

приемов применяемых к англоязычным медицинским терминам. Использование данной теории, позволяет определить наиболее употребляемую переводческую трансформацию. С учетом выявленной наиболее частотной трансформации, можно говорить о способах и приемах, которые помогают преодолевать трудности встречающиеся у переводчика медицинских материалов.

Структура дипломной работы состоит из введения, где представлены актуальность и проблема исследования, объект предмет, цель, задачи, методы, а также практическая и теоретическая значимость; теоретической части исследования, где рассматриваются определение, специфика и классификации термина, его семантические особенности и структурная характеристика; практической главы, где представлены основные проблемы медицинского перевода, подходы к переводу терминов, использование переводческих трансформаций при переводе медицинских терминов; выводов по главам; заключения и списка использованной литературы.

Глава 1. Структурно-семантическая характеристика медицинских терминов в английском языке

1.1. Определение, специфика и классификация термина

Терминология представляет собой определенный сектор лексики, слов – терминов используемых в научных областях которые имеют четко конкретные значения; при этом, согласно утверждениям Энгельса зафиксированным в его знаменитой работе «Диалектика природы», значение любого термина в какой – либо области науки обязательно связано со значением других терминов этой же сферы (Энгельс, 2017).

Развитие термина, безусловно, связано с развитием науки так как язык служит средством передачи информации, научной мысли, идеи и т.д. «Идеи, – говорит Маркс, не существуют оторвано от языка» (Маркс, Энгельс, 1934). К примеру, создание первых древнегреческих терминов в области философии, которые позже стали образцом для терминов этой же области только в других языках, стало основой для её развития.

Учитывая количество научных работ таких исследователей как, А.А. Реформатский, А.С. Герд, Г.О. Винокур Д.С. Лотте, С.Д. Шелов, Б.Н. Головин, В.М. Лейчик, Л.А. Капанадзе, В.П. Даниленко, О.В. Загоровская, Т.Л. Канделаки, А.А. Суперанская и какую важность имеет термин для науки, общего понятия, до сих пор не существует. Долгое время ведутся споры и относительно требований, предъявляемых к термину.

Благодаря проведению многочисленных исследований относительно термина, его специфики и особенностей мы можем привести массу научных определений термина. Основываясь на выводах А. В. Суперанской о существовании нескольких толкований понятия "термин", видно, что это обуславливается тем, что представители разных областей науки связывают его именно со своими идеями, концепциями и представлениями. Помимо этого,

объем содержания также определяется с соблюдением условий, предоставляемых той или иной дисциплиной (Суперанская, 2012).

Следуя логике определений, данных этому термину, особого внимания заслуживает его взаимосвязь с понятием (Лейчик, 2009).

О.С. Ахманова определяет термин как слово или комбинацию слов языка одной из областей человеческой деятельности, которое создавалось, заимствовалось и принималось для передачи и точного обозначения специальных объектов, этой области (Ахманова, 1986).

А. А. Реформатский предлагает похожее определение термину и дает ему характеристику слова, ограниченного целью и назначением и стремящегося к однозначности (Реформатский, 1967).

По мнению В. М. Лейчика, термином называют союз звукового знака и присущих ему понятий, идеи и концепций системы понятий той области, откуда был взят термин (Лейчик, 1970).

Суждение Я. А. Климовицкого относительно термина не отличается от определений данных выше и представляет его как языковой знак, который обладает связью с соответствующим понятием в понятийной системе той или иной научной области (Климовицкий, 1969).

Таким образом, основываясь на вышеизложенных понятиях, способность термина к обозначению определенного научного понятия можно считать его важнейшим признаком: «для термина именуемое понятие одновременно и есть именуемый объект, т. е. доминирует связь «имя-понятие». За термином всегда стоит предмет мысли, но не мысли вообще, а специальной мысли, ограниченной определенным полем» (Суперанская, 2012).

Поэтому, согласно описанным выше понятиям, номинативную и сигнификативную функции термина можно считать самыми главными, эти функции также можно отнести и к важнейшим признакам термина. Имеется в виду, что термин всегда содержит предмет мысли, но не общей, а конкретизированной определенной областью науки.

Несмотря на долгие споры относительно специфики термина, все же можно вынести такое утверждение, что термин – это всегда результат и средство профессионального мышления.

В 30-х годах, основоположник науки о терминах в СССР, Д. С. Лотте в своих работах представил основные требования для термина и терминологических систем.

Одно из требований гласит, что значение одного термина не может быть представлено с помощью другого, который в свою очередь определяется первым.

По мнению Д.С. Лотте однозначность является результатом проводимой над термином работы, в особенности работы ученых, посвятивших свои труды терминологии (Лотте, 1979).

В его труде были выдвинуты и обоснованы такие применяемые требования к термину, как:

- краткость;
- однозначность;
- простота;
- мотивированность;
- систематичность;

Краткость термина способствует, как более быстрому и легкому запоминанию, так и частому использованию. Утверждения Д. С. Лотте относительно частоты употребления термина, сводится к её взаимосвязи с приобретением краткости. Но важно отметить, что требование краткости идет в противовес нескольким другим требованиям, как системность и мотивированность. Термин, обладающий наибольшим числом признаков понятий, наиболее широко раскрывает само понятие, но большое количество признаков усложнят его, делает термин тяжелым и неудобным в использовании (Лотте, 1979).

Критерий однозначности подразумевает наличие лишь одного значения у слова (Ахманова, 2009). Это требование предъявляется к термину, для

уменьшения или исключения таких явлений как синонимия и полисемия, что является одной из основных целей стандартизации терминологии. Сущность данной цели состоит в том, что независимо от понятийной системы, понятие должно быть прикреплено лишь к одному термину и наоборот.

Простота термина, выдвигается в качестве требования лишь для того, чтобы сгладить сложность и вычурность некоторых терминов, которые могут так или иначе препятствовать его восприятию.

Требование мотивированности подразумевает семантическую прозрачность, которая бы позволяла сформировать представление о концепции и идее, обозначенных термином определенной сферы. Требования мотивированности термина лучше всего удовлетворяют терминологические сочетания, но они противоречат требованию краткости. Если говорить о наиболее выраженной семантической прозрачности, можно перейти к следующему требованию, систематичности.

Основа систематичности лежит в классификации понятий, прибегнув к которой можно обнаружить как необходимые, так и достаточные признаки термина, более того можно определить слова и их части (терминоэлементы) с помощью которых и образуется термин.

Как упоминалось выше, систематичность термина связана с мотивированностью. Систематичность способна отражать определенное место термина в данной терминосистеме, связи называемого понятия с другими понятиями этой же сферы, его принадлежность к определенной логической категории понятий в самой структуре термина. Наиболее понятное объяснение можно дать на примере электронной лампы, который Д.С. Лотте приводит в одной из своих работ. Названия видов ламп соответствуют количеству электродов в них, то есть диод – 2 электрод, триод – 3, тетрод – 4, пентод – 5. Общность признаков понятий одного классификационного уровня и связь с термином, означающим родовое понятие, в примере это количество электродов, является наиболее важным элементом (Лотте, 1979). При соблюдении систематичности у однотипных

терминов наблюдается единый тип терминологических элементов, к примеру, суффикс -ан используемый в названиях для обозначения жирных углеводов, как например, метан, бутан, этан, пропан, и т. д.

Термин входит в общую лексическую систему языка лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии). К специфическим особенностям термина относятся:

Проникновение термина в общую лексическую систему языка происходит посредством терминологии определенной сферы. Стремление к однозначности в рамках терминологического поля, отсутствие экспрессии или ярко выраженного коннотативного элемента, отсутствие стилистического окраса, наличие дефиниции и системности, всё это является особенностями термина той или иной сферы.

Исходя из вышесказанного, *термином* называется слово или словосочетание определенной сферы использования и употребления, обладающее дефиницией и понятием.

Особую важность в терминологии имеет классификация терминов. С помощью классификационной систем различных ученых можно рассмотреть и логико-понятийную структуру предметной сферы во всех ее связях и отношениях. Классификация является одним из наиболее традиционных методов познания.

Известно, что составлению классификации способствует желание упорядочить разнообразные, а иногда и исключительные явления науки. Однако К. Я. Авербух видит эту гносеологическую проблему относительно системного аспекта, как «отражение системности, существующей в самих природных объектах» (Авербух, 2004).

В понимании К. Я. Авербуха классификация «... это распределение предметов какого-либо рода на взаимосвязанные классы согласно наиболее существенным признакам, присущим предметам данного рода и отличающим их от предметов других родов, при этом каждый класс занимает в

получившейся системе определенное постоянное место и, в свою очередь, делится на подклассы» (Авербух, 2004).

С помощью классификации выделяются иерархические системы, классы и подклассы на основе признаков, неприсущих и несвойственных объектам.

А. В. Суперанская дает следующее определение классификации: «Научная классификация – это упорядоченный способ ассоциации и диссоциации, а также умственной организации идей, которые представлены в мозгу человека в форме понятий. Сумма всех индивидуальных объектов, обладающих определенными свойствами, называется классом. Характеристики отдельных типичных объектов помогают понять сущность класса в целом и, классифицируя понятия, объединить их в системы» (Суперанская, 2012 : 138).

В зависимости от сферы употребления такие признаки как содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые являются основанием классификаций.

Первая классификация выделяет наблюдательные и теоретические термины, основываясь на их общем содержании. Наибольшую популярность данная классификация имеет в философии, где указывается, что под терминами наблюдения понимаются классы реальных объектов, а абстрактные понятия, зависящие от определенной идеи, мысли или концепции переходят в класс теоретических терминов.

Следующая классификация терминов так же основывается на содержании, но здесь большее внимание занимает объект названия. С помощью этой классификации мы можем распределять термины согласно специальным сферам, которые представлены на Рисунке 1.1.

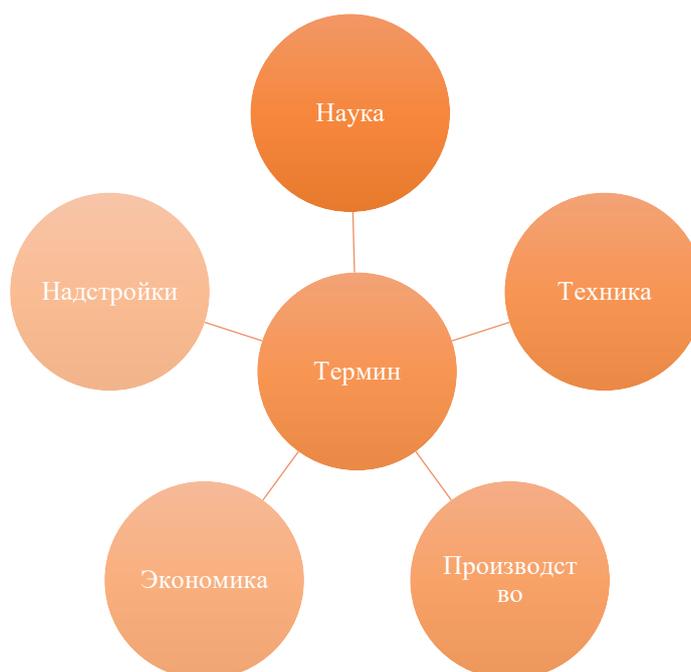


Рис. 1.1. Классификация терминов на основе объекта названия.

Количество классов терминов в научной группе напрямую зависит от количества наук на том или ином этапе научно-технического прогресса. Далее количество терминосистем химических, физических и т.д. аспектов научной деятельности зависит от количества теорий их описания.

Технические термины присутствуют как в сфере техники, так и в производственной. По большей части они используются для обозначения машин, операций, выполняемых ими, механизмов и инструментов. Несмотря на их отличие от научных терминов, в первую очередь в меньшем уровне зависимости от концепции использующих их людей, сегодня технические термины довольно часто встречаются и в научных публикациях.

Экономические термины можно разделить на два класса: термины языка описания, которые используются в языках политической экономики, и на термины языка обслуживания в экономической сфере деятельности человека.

Дальнейшая классификация терминов в сфере надстройки, может быть представлена в виде схемы на Рисунке 1.2.



Рис. 1.2. Классификация терминов в сфере надстройки.

Как видно на рисунке, административно-политическая сфера может содержать в себе и дипломатические, и военные термины.

А вот в социально-культурной сфере, помимо терминов таких наук, как политэкономия, социология и этнография, относится и общественно-политическая лексика. Для адекватного построения языков, используемых при обработке информации, важно строго определять лексику общественных наук и термины общественно-политической сферы.

Данная классификация представляется как наиболее подробная из всех существующих.

Третья классификация терминов, классы которой predeterminedены логической категорией обозначаемого понятия, представлена на Рисунке 1.3.



Рис. 1.3. Классификация терминов, на основе логической категории обозначаемого понятия.

С помощью приведенных выше классификаций мы можем рассмотреть понятийные системы терминов в общем. Однако роль классификации в общей терминологии имеет двойной характер. Анализируя терминируемые понятия, мы так же можем провести и анализ лексических средств, используемых для их обозначения.

Но для выполнения задач, которые были определены целями нашей работы, мы будем опираться на лингвистические классификации, которые позволяют рассматривать термины в качестве лексических средств для обозначения понятий. Потому основой данных классификаций выступают признаки терминов как слов или словосочетаний

Лингвистические классификации терминов основываются на их признаках, как слов или словосочетаний конкретного языка.

Выделить однозначные или многозначные термины, то есть те слова, которые имеют одно или более одного значений, не выходя за рамки одной терминосистемы, позволяет классификация, берущая за основу семантическую структуру.

Дробной классификацией принято называть ту, которая производится по формальной структуре. Такой вид классификации, можно наблюдать в трудах Б.Н. Головина, где он утверждает, что общее разделение терминов на классы следует производить исходя из морфологической и синтаксической структур (Головин, 1987). Согласно такой классификации можно выделить всего два главных типа терминов: **термины-слова** и **термины-словосочетания**.

Классификация терминов-слов в свою очередь осуществляется в соответствии с морфемной структурой слова. Выделяются следующие термины:

Морфемная структура слова позволяет разделить термины-слова, как показано на Рисунке 1.4.

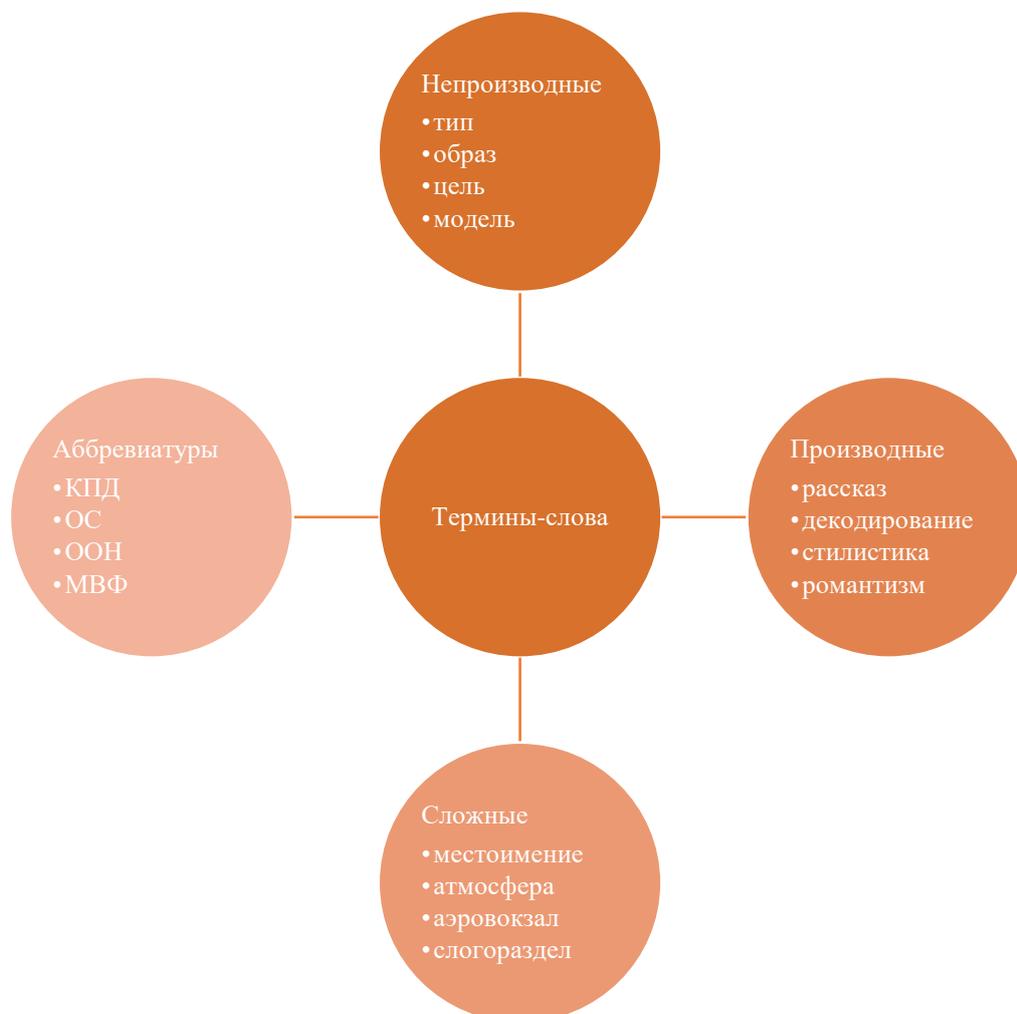


Рис. 1.4. Классификация терминов-слов с морфемной структурой слова.

Этот же профессор разделил термины-слова на такие структурные типы, как:

- простые (один корень);
- аффиксальные (корень + аффикс);
- сложные (более одного корня).

Существительные, глаголы, прилагательные и наречия представляют уже морфологическую структуру терминов-слов.

Наиболее популярными, клишированными глаголами в научной сфере представлены следующие примеры: *является, используется, поминается, рассматривается*. В свою очередь, прилагательные играют важную роль в образовании составных терминов.

Различные видовые понятия принято определять терминами, состав которых представлен глаголами, наречиями и прилагательными. Наиболее часто в словарях указываются термины, в основе которых лежит имя существительное или его сочетания. Одной из причин выступает их частое употребление в текстах научно-технической и профессиональной сфер.

Классы терминов-словосочетаний соответствуют типу их структуры, простой или сложной. Простые словосочетания, обычно состоят из двух слов, среди которых различают главное и зависимое. Сложные словосочетания характеризуются способностью зависимого слова, давать определение различным аспектам значения главного.

Опираясь на семантическую структуру, термины-словосочетания можно распределить согласно следующим типам:

- свободные;
- устойчивые;
- фразеологические.

Морфологический тип главного слова позволяет выделить такие сочетания как:

- субстантивные (главное слово – имя существительное);

- адъективные (главное слово – имя существительное или прилагательное);
- глагольные (главное слово – глагол).

Также типология терминов-словосочетаний может определяться синтаксической структурой самого словосочетания и грамматической моделью термина.

Учитывая источник слова, термины делятся на *исконные*, *заимствованные* и *гибридные*.

Социологический подход к термину проявляется в их классификации по авторскому влиянию. Относительно этой классификации можно выделить как коллективные, так и индивидуальные термины.

Деление терминов на универсальные, уникальные и концепциально-авторские происходит на основе их принадлежности, частоты употребления в какой-либо из сфер человеческой деятельности.

Классификация, имеющая в своем основании исторический аспект, выделяет такие типы терминов, как архаизмы и неологизмы.

Обязательно следует упомянуть классификацию, организованную за счет нормативности – ненормативности, результатом которой выступает следующее деление терминов:

- термины, находящиеся в процессе стандартизации;
- подвергающиеся стандартизации;
- отклоняемые в процессе стандартизации;
- находящиеся в процессе упорядочения;
- подвергшиеся упорядочению;
- параллельно допустимые;
- отклоненные в процессе упорядочения.

Частота использования, позволяет разделить термины на высокочастотные и низкочастотные.

Подводя итоги, можно сказать, что классификация, безусловно, играет важную роль в изучении и работе с терминологией, потому как именно она, позволяет определять логико-понятийную структуру предметной области терминов.

1.2. Семантические особенности медицинского термина

Обращаясь к семантике терминов, важно обратить внимание на соответствие терминов и понятий. При рассмотрении значений медицинских терминов важно выразить лексическое значение слова.

В.В. Виноградов определяет лексическое значение слова как предметно-вещественное содержание, соответствующее грамматическим и семантическим нормам того или иного языка (Виноградов, 1977).

Другой специалист – переводчик, Т. Н. Великода, выражая мнение относительно определения лексического значения слова, уделяет внимание связи, которая присутствует между фонетической и графической оболочками слова и именуемым объектом или явлением (Великода, 2010).

Однако в определении лексического значения слова, данного И. В. Арнольд, реализация понятия, отражающего внеязыковую действительность, происходит с помощью средств языковой системы (Арнольд, 2002). Поскольку денотат принято определять связанным с внеязыковой действительностью, то коннотат определяет эмоциональную, экспрессивную, оценочную и стилистическую окраску.

Мнение М. В. Никитина, основывается на утверждении, что значения словесных знаков являются теми же понятиями, но уже связанными знаком, в результате чего, первые преобразовываются в семантические единицы, значения или их части, семы (Никитин, 2007).

Важность исследования семантической стороны термина, обусловлена его способностью, накладывать на свое лексическое значение, терминологическое или понятийное (Гринев-Гриневиц, 2008).

Однако лексическое и понятийное значения в определении А. А. Потебни называются ближайшим и дальнейшим значениями, потому как причиной этого является отличие семантики слова и термина (Потебня, 1999). Так же в некоторых научных трудах лингвистов современного времени можно встретить такое определение лексического значения, как внутренняя форма термина, или его буквальное значение.

Термины, чьи лексические и понятийные значения совпадают, встречаются довольно редко. Поэтому ниже расположены варианты их совмещения.

1. Полное совпадение отображено такими медицинскими терминами русского языка, как *мозг, почка, желчный пузырь*; и терминами *kidney, pneumonitis, blood, alveole* и т.д. в английском языке. Термины, чьи лексические и понятийные значения совпадают полностью, называют **правильноориентирующими**.

2. Полное отсутствие лексического значения, при заимствовании или утрате по ряду причин первоначального значения слова. Данные термины определяются как немотивированные или семантически нейтральные. Примером могут служить такие русскоязычные термины, как *пастушья палка, симптом Эриксона, сыпь рудокопов, пятно мешочка, феномен луковичной шелухи*. А в английском языке, яркими примерами таких терминов являются *roentgenotherapy* – рентгенотерапия, *arthrolithiasis* – подагра и т.д.

3. Несоответствие лексического и понятийного значений термина проявляется лишь в двух случаях. Первым является расхождение между этими значениями и вторым выступает наличие несущественных или избыточных признаков, выделяющих данное понятие.

Явление, при котором одна лексическая единица может обозначать несколько понятий, называется **полисемией**. Однако, причиной такой ситуации может служить и **омонимия**.

Однозначность термина ставится выше всех тех качеств, которые в идеальной ситуации характеризуют «образцовый» термин.

Потому как однозначность позволяет сохранять точность информации в науке, технике и других сферах, довольно часто в научной литературе мы встречаем замечание относительно отсутствия у терминов однозначности и призывы к борьбе с полисемией. По мнению А. Я. Герда, «жертвами» полисемии зачастую становятся имена существительные (Герд, 1986).

Ниже приведены примеры, иллюстрирующие неоднозначность терминов – имен существительных:

- *Vehicle* (общая лексика) – средство передвижения.
- *Vehicle* (медицинская лексика) – носитель (заболевания).
- *Column* (морская лексика) – строй кильватера.
- *Column* (лексика архитектурного дела) – колонна.
- *Column* (медицинская лексика, анатомия) – позвоночный столб.

Несмотря на то, что термин должен пониматься правильно без какой-либо дополнительной информации, т.е. контекста, последний не может быть полностью исключен. Так как, согласно утверждению Ахиитовой, лишь через реальное функционирование терминов мы можем раскрыть его содержание (Ахиитова, 1980). Борьба с полисемией не имеет большого смысла, поскольку это проявление естественных законов развития лексики.

Понятие синонимии в терминологии и общелитературном языке имеет разное значение. В последнем синонимы понимаются как слова с одинаковым звучанием, понятия которых не совпадают, но являются близкими по значению. Согласно дополнениям А.А. Реформатского относительно данного явления, синонимы обозначают один и тот же объект, но соотнося его с разными понятиями, исходя из названия, раскрывают его свойства и признаки (Реформатский, 1965). В различных научных трудах синонимы также именуются **терминологическими дублетами**.

Помимо различий между понятиями синонимов в терминологии и общелитературном языке, также существуют и различия между причинами и источниками их возникновения. Однако существуют и общие, среди которых встречаются случаи, где параллельно употребляются эквиваленты терминов

узкой специальности и общеупотребительных эквивалентов схожей сферы. Ниже примеры таких случаев приведены на базе анатомических и общеупотребительных медицинских терминов.

Morbilli – measles (корь), *ventricle – stomach* (желудок), *axilla – armpit* (подмышка), *spleen – milt* (селезенка), *nates – buttocks* (ягодицы), *medulla – spinal cord* (спинной мозг), *carpus – wrist* (запястье), *coxa – hip joint* (тазобедренный сустав), *cubitus – elbow* (локтевой сустав), *mamma – breast* (молочная железа), *patella – knee-cap* (коленная чашечка) (Болотина, 2006).

Также в терминологии различают еще один вид синонимов, существующий за счет полного и краткого наименований, то есть использование в научной литературе полного наименования термина и его аббревиатуры.

DNA – deoxyribonucleic acid (ДНК – дезоксирибонуклеиновая кислота), *ACTH – adrenocorticotropic hormone* (АКТГ – адренокортикотропный гормон), *RNA – ribonucleic acid* (РНК – рибонуклеиновая кислота), *OR – operating room* (операционная), *BSR – blood sedimentation rate* (СОЭ – скорость оседания эритроцитов), *MPGN – membrane proliferative glomerulonephritis* (мембранозный пролиферативный гломерулонефрит) (Мокина, 2010).

Как было указано ранее, «искусственная» борьба с полисемией и синонимией терминов различных областей, не имеет смысла, поскольку природа развития этих явлений намного сильнее.

1.3. Структурная характеристика медицинского термина

По своей структуре термины ничем не отличаются от обычных слов, поэтому рассматривая их строение, мы сталкиваемся со всеми структурными типами. А именно, терминами могут выступать простые, сложные и производные слова.

Опираясь на точку зрения В. П. Даниленко относительно образования терминов, мы можем разделить их на две группы: «понятные», то есть

словообразование этих терминов происходит по известной уже схеме, где четко обозначаются используемые терминологические элементы (морфемы); и «непонятные», где образование термина происходит посредством неизвестных общелитературному языку морфем и схем (Даниленко, 1977).

Термины любой из научных сфер делятся на **монолексемные** и **полилексемные**.

Монолексемные или однословные термины образуются по одному из трех структурных типов, а именно: простой или корневой термин, основа которого соответствует корню (*nape, pill, chin, cast, back, cancer*); термин аффиксального типа, включающий в свою основу как корень, так и аффиксы (*resorption, resuscitation, marantic, wetting, rubber*); сложный термин, состав которого представлен двумя или более корневыми морфемами (*cardiography, bloodstream, hystero-colposcopeagar-tube, fiberscope, bedfast*) (Болотина, 2006).

Наиболее распространенными способами терминологического образования, предложенными С.В. Гринев-Гриневицем, являются морфологическое, синтаксическое и способ словосложения (Грине-Гриневиц, 2008).

Первым и наиболее популярным в английском языке способом морфологического терминологического образования выступает конверсия. Примеры терминов, образованных с помощью конверсии, выступают такие слова, как *transplant, bandage, healing, hurt*, и т.д. (Мокина, 2010).

Суффиксация характеризуется как наиболее распространенный способ морфологического образования. Одни из самых продуктивных терминологических моделей владеют суффиксами -ing, -tion (-sion), -er (-or), -ist, -ic. С помощью таких суффиксов термины овладевают значениями процессов (*peeling, maceration, sweating, liquefaction*), «деятелей» (*adviser, proctologist, hematologist, neurologist, oncologist, urologist, trichologist, psychiatrist, pulmonologist*), и принадлежностью к какой-либо предметной сфере (*cholecystic, immunogenic, icteric, lipotropic, nontoxic, dactylic*) (Болотина, 2006).

Что нельзя сказать о префиксации, с помощью которой может быть образованно меньшее число терминов. Помимо этого, все чаще используются заимствованные префиксы (*poly-*, *re-*, *de-* и т.д.), большая часть которых имеет латинское происхождение (Даниленко, 1979). Примером служат такие термины, как *polymyalgia polydactyly regeneration revascularization readmission, recuperation, denutrition reamputation, regression* и т.д. (Болотина, 2006).

Синтаксический способ, подразумевающий трансформацию обычных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов», представляет термины, образованные посредством двухкомпонентного атрибутивного словосочетания. Такое словосочетание обычно состоит из главного элемента – имени существительного в именительном падеже и определяющего компонента, то есть атрибутивного (Гринев-Гриневиц, 2008).

В медицинской лексике английского языка встречаются три типа двухкомпонентных терминов: **атрибутивные словосочетания с прилагательным**, которое стоит перед определяемым существительным (*infrared rays, nasal septum, open reduction*); **атрибутивные словосочетания с именем существительным**, выполняющего препозитивную функцию определения (*hepatitis virus, elbow joint, bile peritonitis, drug poisoning*); **словосочетания, один из компонентов которых обозначает имя собственное**, зачастую создателя термина (*Robson's point, Friedman's reaction, Kocher's forceps*) (Болотина, 2006).

Под словосложением понимается соединение двух или более корневых морфем в одном термине, в следующих примерах: *gastrointestinal, lipochondrodystrophy, macroglobulinemia, microspherocytosis* (Болотина, 2006).

Анализ примеров терминов, образованных при помощи морфологического и синтаксического способа, а также способа словосложения, доказывает их высокую частоту использования и распространённость в процессе терминопроизводства.

Выводы по Главе 1.

Любая сфера человеческой деятельности создает свою терминологию.

С помощью термина, передается, трансформируется и обновляется информация какой-либо сферы.

У термина существует большое количество классификаций, которые берут за основу его происхождение, семантические и структурные особенности, частоту использования и употребления и т.д. Помимо этого, к термину предъявляются особые требования, в числе которых присутствуют однозначность, систематичность, мотивированность, простота и т.п.

Для создания специального понятия лексическая единица, помимо своего значения, принимает еще и терминологическое или понятийное значение. Семантика термина подразумевает определенные виды взаимодействия этих значений. Существует определенные схемы взаимодействия и соотношения значений, потому как их полное совпадение встречается очень редко.

Так же одной из проблем термина является полисемия, явление при котором одна лексическая единица используется для обозначения двух и более понятий. А если несколько лексических единиц используются для выражения одного понятия, то такое явление называется синонимией. Такие лексико-семантические процессы присутствуют не только в терминологии медицинской сферы, поскольку являются естественными для многих научных областей.

Морфологический, синтаксический и морфолого-синтаксический виды, выступают основными в процессе терминологического производства.

Глава 2. Особенности медицинского перевода

2.1. Основные проблемы перевода медицинского термина

Ввиду того, что перевод в сфере медицины продолжает развиваться, возникают новые проблемы и трудности, с которыми сталкивается переводчик. Данный вид перевода был и остается одним из наиболее актуальных.

В делении медицинского перевода на письменный и устный он ничем не отличается от перевода в любой другой сфере. В.М. Васина находит в устном переводе такие языки общения, как профессиональный, полупрофессиональный и наивный, последний возможен в ситуации повседневного общения, людей, не связанных с этой сферой в профессиональном плане (Васина, 2006). Профессиональный язык характерен не только для устного, но используется и в письменном переводе. Зачастую данный вид языка встречается на различных консилиумах, семинарах, конференциях различного уровня и т.д. Полупрофессиональным языком общения определяется тот язык, который используется в акте коммуникации между людьми, где хотя бы один, не владеет профессиональным языком.

А вот письменный перевод мы можем разделить на перевод документации (рецепты, справки, истории болезни, различного рода медицинские журналы) и перевод научных исследований (специализированная медицинская литература, статьи, аннотации, рецензии и т.д.). Обычно этот вид перевода содержит такие черты, как деперсонализация, отсутствие эмоционально-личностной оценки и косвенного характера языкового выражения (Васина, 2006).

В основу же нашей работы вошли особенности и проблемы, с которыми сталкивается переводчик при осуществлении письменного медицинского перевода.

Перевод в принципе должен отвечать высоким стандартам. Но если мы говорим о переводе в медицинской сфере или узконаправленном переводе любой другой области науки, стандарты и требования в таких случаях даже трудно описать. Помимо того, что такими навыками, как письмо, говорение, чтение и восприятие иностранного языка на слух переводчик должен владеть на самом высоком уровне, у специалиста также должен быть развит навык соотношения языковых систем обеих языков (Кузнецова, 2012).

Для переводчика важно и совершенное владение родным языком.

Отсутствие определенных знаний медицинской направленности у переводчика, зачастую становится причиной некачественного перевода. Поэтому необходимость в специалистах, владеющих дополнительным образованием, которое позволяет понимать и соответственно осуществлять грамотный и адекватный перевод текстов узкоспециальной направленности, всегда существовала и до сих пор остается актуальной. Именно с помощью таких специалистов, достойно обеспечиваются акты коммуникации на уровне международного профессионального общения и проводится качественная исследовательская работа медицинских трудов на языке оригинала (Баева, 2012).

Е.М. Солнцев приводит следующие случаи, при переводе которых переводчик испытывает определенные трудности. Одним из таких случаев выступает синонимия, которая может быть представлена абсолютными синонимами или синонимами-дублетами (*sternum – breastbone – грудная кость*) и понятийными синонимами (*doctor – physician – medical practitioner – врач*). Это крайне нежелательное явление, потому как оно ставит под сомнение соответствие лексической единицы требованиям, предъявляемых термину. Так же ученый Е.М. Солнцев акцентирует внимание на том, что идея приведения медицинских терминов к единому стандарту не находит отклика у медицинского сообщества (Солнцев, 2010). Однако термины, предложенные этим же медицинским сообществом зачастую не в полной мере, отвечают лингвистическим стандартам.

Помимо этого, причинами возникновения трудностей при переводе медицинских текстов являются различные медицинские классификации, классы которых в англоязычном мире определены совершенно иначе, чем в русскоязычном. Сюда же можно добавить и несоответствие наименований в разных языках одних и тех же органов.

Сложной, но наиболее интересной предстает проблема перевода медицинских эпонимов, терминов в основе которых лежит имя собственное, например:

- *Arnold's artery* – Артерия Арнольда;
- *Haller's tripod (celiac artery)* – треножник Галлера;
- *AVN (atrioventricular node)* – Узел Ашоффа-Тавара.

Сокращения, в особенности, не зафиксированные в словарях, представляют собой определенную проблему. Суть этой проблемы заключается в том, что зачастую аббревиатура является авторской, созданной при написании работы.

Более того, отсутствует постоянно обновляемая специализированная двуязычная литература. Даже круглосуточно доступные словари не успевают фиксировать терминологические новообразования.

Еще одной проблемой является малое количество однозначных соответствий. Причиной этому служит постепенный уход от использования латинских наименований в области медицины (Солнцев, 2010).

Выделенные нами трудности медицинского перевода, встречаются почти во всех языках. Е. М. Солнцев уделяет внимание и количеству заимствований с сфере медицинской терминологии, перекочевавшей из английского языка в французский (Солнцев, 2010). Также, согласно его исследованиям, эквивалентность медицинских терминов французского и русского языков имеет значительные грамматические расхождения. Однако данная проблема не характерна для медицинских терминов в английском языке. Объясняется это все тем, что в английском языке неодушевленные существительные лишены какой-либо категории в принципе, а формы

одушевленных существительных находит совпадение с похожими формами русского языка. Помимо этого, говоря о медицинских текстах французского языка, можно упомянуть такое явление, как «аффективное выражение». Но упоминания ученых, занимающихся проблемами медицинской терминологии английского языка, о таком явлении отсутствуют.

Под аффективностью понимается наличие у слова или словосочетания всех тех признаков, которые присущи слову художественного языка, то есть в этом случае слово наделено каким-либо образом, эмоциями, стилистической окраской. Однако термин, как указывалось выше, должен быть нейтральным (Самойленко, 2012).

Также при сопоставлении эквивалентных выражений и конструкций в медицинской терминологии русского и английского языков Е. М. Солнцевым, были обнаружены синтаксические нестыковки (Солнцев, 2010). К сожалению, при работе с переводом избежать данную проблему не предоставляется возможным. Возникает такая проблема из-за различного характера порядка слов в исследуемых языках. Несмотря на то, что научный стиль, придает некую фиксацию порядку слов в русском языке, её недостаточно для наиболее «ощутимого» соответствия строго нормированному порядку слов в английском языке.

Без внимания Е. М. Солнцева не остается и прагматическая проблема, в описании которой он упоминает и слова М. Руло: «В этой связи следует упомянуть о возникающей при переводе медицинских текстов прагматической проблеме: в какой степени текст перевода должен быть приближен к структурным и стилистическим нормам, характерным для специальных текстов на переводящем языке? М. Руло считает, что текст перевода должен читаться так, как если бы он был написан врачом – носителем переводящего языка. Нам также представляется, что необходима максимальная степень подобного приближения, что позволит облегчить медицинское делопроизводство, а также избежать непонимания текста и возможного

недоверия врачей, которым адресован текст, к действиям их коллег из других стран.» (Солнцев, 2010 : 138).

Проблемы перевода медицинских терминов, упомянутые нами выше, характерны для лексико-терминологического плана.

Далее мы рассмотрим проблемы, касающиеся морфологического, синтаксического и стилистического планов. Их сущность и количество варьируются с учетом языковой пары, в которой они рассматриваются.

Опираясь на труды других исследователей, список Е. М. Солнцева, представленный ранее можно пополнять до бесконечности. Существует мнение о том, что общеупотребительные термины приходят в лексику медицинской сферы, после того как примут дополнительное значение. Тем самым они пополняют терминологию медицинской науки, но с другой стороны они увеличивают проблему, под названием полисемантия.

Например, существительное *fixation* с принятым значением *фиксация*, в текстах медицинской сферы принимает дополнительное значение. Например:

- *fixation contracture* – иммобилизационная контрактура, ослабление мышц и связок из-за длительного искусственного обездвиживания коленного сустава;
- *internal fixation* – операция, выполняемая при переломах средней части бедренной и большеберцовой костей;
- *dorsal fixation* – стабилизация позвоночника с помощью хирургического вмешательства.

Слово *target* зачастую переводится, как *цель*, дополнительное значение оно приобретает в таких словосочетаниях, как *target cell anemia* – эритробластическая анемия, наследственный гемолитический вид анемии, характеризующийся нарушением в различной степени синтеза глобиновых цепей гемоглобина, гемолизом и т.д., и *target gland* – железа, функционирующая при стимуляции секретом другой железы.

Отдельного внимания заслуживают слова, относящиеся к категории «Ложные друзья переводчика», например:

- *third power* – куб (*третья степень*), но не *третья сила*;
- *cellulitis* – флегмона, а не *целлюлит*;
- *symptomatic hypertension* – артериальная гипертония с клиническими проявлениями, а не *симптоматическая артериальная гипертония*, но *symptomatic therapy* – *симптоматическая терапия*;
- *infectious mononucleosis* – не только *инфекционный мононуклеоз*, но и *симптом появления в крови атипичных мононуклеаров*;
- *angina* – стенокардия, а не *ангина*;
- *insult* – оскорбление (*инсульт* – *stroke*);
- *pernicious anemia* – *атрофический гастрит*, а не *пернициозная анемия*;
- *potent pathogen* (о бактерии) – *мощный патоген*, а не *потенциальный*;
- *glands* – *железы в целом*, а не *гланды*;
- *symptomatic* – *не только симптоматический*;
- *cystic fibrosis* – *муковисцидоз*, а не *кистозный фиброз*;
- *nephrotic syndrome* – и *нефротический синдром*, и *липидный нефроз*;
- *mediterranean fever* – и *бруцеллез*, и *периодическая болезнь*.

По мнению Д.В. Самойлова, самым вредным и популярным способом перевода является транскрибирование. Применение данного способа оправдывается возможностью передачи всех оттенков смысла англоязычного термина (Самойлов, 2006).

Помимо этого, Давид Самуилович указывает и на слова с редким специальным значением, которые также создают трудности при переводе. При работе с текстом необходимо внимательно относиться к пропускам, добавлениям, уточнениям и порядку слов.

Далее в нашей работе нами будут рассматриваться переводческие трансформации.

Как уже упоминалось в работе, отличительной особенностью медицинских текстов является частое употребление терминов, сокращений и аббревиатур.

Такие явления, как языковая компрессия, экономия средств и упрощение ложатся в основу тенденции английского языка, в результате которой в этом языке появляется неисчисляемое количество аббревиатур и сокращений, обладающих определенными грамматическими особенностями.

Положительный эффект такой тенденции, заключается в неиссякаемых возможностях создания новых аббревиатур, их приживаемости в системе языка. Однако негативный эффект отражается в трудностях их перевода.

Точность и однозначность понятия как переводимого термина, так и аббревиатуры имеет огромную важность в любой научной сфере. В области медицины, важность и однозначность перевода термина, очень трудно описать поскольку от предоставленного перевода зачастую зависят человеческие жизни. Неверная интерпретация медицинской аббревиатуры, созданной в английском языке, отличающегося особой склонностью к сокращению чуть ли не каждого термина, может нанести непоправимый вред пациенту.

Сравнивая количество терминов в английском и русском языках, можно с уверенностью отметить, что в последнем их гораздо меньше.

Учитывая количество работ, касающихся проблем и особенностей медицинского перевода, можно с уверенностью сказать, что им уделяется достаточно внимания и что мировое сообщество видит эту проблему и принимает меры по её устранению.

2.2 Подходы к переводу терминов. Переводческие трансформации.

В данной части нашей работы, мы будем рассматривать способы, которые созданы для осуществления грамотного и адекватного перевода единиц исходного языка. Такие способы, а именно преобразования, принято называть или межъязыковыми трансформациями.

Переводческие трансформации применяются не только относительно формы лексической единицы, но и относительно ее значения (Комиссаров, 2001).

В нашей работе, рассмотрение и анализ переводческих трансформаций производится на основе существующей сегодня и являющейся наиболее авторитетной трансформационной теории. Перед тем как перейти к описанию случаев, в которых используются переводческие трансформации при работе с медицинскими терминами, нами будет представлена информация о трансформационной теории. Далее будут перечислены основные положения теории и ее сопоставление с другими теориями перевода.

Денотативная теория также встречается под названием ситуативная. Л. С. Бархударов акцентирует внимание на степени распространенности данной теории и её основе (Бархударов, 1975). Факт того, что содержание языковой единицы всегда определяется предметом, явлением или какими-либо отношениями и является стержнем теории. Именно эти предметы, явления и отношения принято называть денотатами. Сообщения, создаваемые при помощи языка, содержат информацию, которая определена взаимосвязанными отношениями денотатов.

Сущность семантической теории состоит в том, что языки не могут обладать идентичными словами, но могут иметь общую понятийную часть. Согласно данной теории, происходит сопоставление элементов исходного и переводящего языков. Она предполагает анализ структуры, возможность выделять элементарные единицы или компоненты.

Ранее в процессе перевода в оригинальном тексте делали акцент на смысловом содержании и экспрессивно-стилистических особенностях. Смысловое содержание объединяет фактическую информацию, а экспрессивно-стилистические особенности соединяют эмоционально-оценочные элементы и характеристику единиц текста, обращая внимание на их отнесенность к определенному функциональному стилю языка или жанру речи.

Согласно семантической теории, основа переводческой эквивалентности заключается в существовании общих сем, как в исходном, так и переводящем языке.

Задача переводчика состоит в воспроизведении в переводе именно тех элементарных смыслов, которые коммуникативно релевантны в языке оригинала.

Семантическая теория не может рассматривать проблемы перевода за пределами семантического уровня языка. Она предусматривает такие случаи, когда в разных языках используются разные семантические категории для описания одной и той же ситуации. Также эта теория не затрагивает проблемы передачи образных ассоциаций (Бархударов, 1975).

Полным соответствием ситуаций в текстах любой языковой пары занята денотативная теория. Если между ситуациями обнаруживается взаимосвязь, то единицы исходного и переводящего языков принимают на себя роль промежуточных посредников. Этапы процесса перевода выглядят следующим образом: получение информации на языке оригинала; осуществление определенных операций; выход текста на переводящем языке. В данной схеме под работой переводчика подразумевается преобразование и трансформация исходного текста в текст перевода.

Таким образом, мы подходим к трансформационной теории. Основой данной теории выступает известное лингвистическое учение «трансформационная грамматика». Именно благодаря данному учению, у нас есть возможность проследить образование различных синтаксических структур (Бархударов, 1975). Очень часто характер структур можно проследить в следующих примерах, «Девушка прочла книгу», «Книга была прочтена девушкой», «Прочтенная девушкой книга», «Прочтение книги девушкой». Подобные примеры демонстрируют нам совокупность лексем и основные виды логико-синтаксических связей. В соответствии с правилами трансформации данные структуры образуются друг на друге или друг от друга. Учитывая тот факт, что образующие единицы имеют разные формы, их планы содержания обладают рядом сходств.

Работы многочисленных исследователей, подарили трансформационной теории статус наиболее обоснованной из всех существующих. Определение

трансформации, данное В.Н. Комиссаровым, стало ключевым в теории. «Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями» (Комиссаров, 2001: б). С учетом того, что переводческие трансформации применимы к лексическим единицам, обладающим планами выражения и содержания, они трансформируют как форму, так и исходные значения единиц.

Ранее нами упоминалось, что целью переводчика является произведение адекватного перевода, достигаемого лишь если постоянный план содержания, передастся при соблюдении соответствующего плана выражения.

Под адекватностью А. В. Федоров понимает точную и полную передачу смыслового содержания материала на языке оригинала и его полное функционально-стилистическое соответствие» (Федоров, 2002).

С учетом вышесказанного, следует отметить, что результатом правильно выбранной и грамотно примененной переводческой трансформации является адекватный перевод. Потому как именно с помощью неё мы можем наиболее точно передать информацию, скрытую в тексте исходного языка. Но применение трансформаций происходит лишь в условиях строгого соблюдения норм переводящего языка.

Сегодня мы располагаем множеством различных классификаций переводческих трансформаций.

Ученных, которые выделяют такие классы преобразований, как лексические, грамматические и комплексные, значительно больше, чем тех, кто видит и другие варианты классификации.

В классификации А. М. Фитерман и Т. Р. Левицкой, мы наблюдаем такие три класса трансформаций, как грамматические, стилистические и лексические. В данном случае, грамматический класс представляют перестановки, опущения и добавления. В стилистическом классе находятся синонимические замены, описательный перевод и компенсация. А в классе

лексических трансформаций наблюдаются добавление, конкретизация, генерализация и опущения (Фитерман, Левицкая, 1976).

А. Д. Швейцер предлагает четыре уровневых класса трансформаций:

1. Компонентный (разнообразные замены);
2. Референциальный (уточнение или обобщение информации, конкретизация и генерализация);
3. Прагматический (компенсация и поясняющий перевод);
4. Стилистический (компрессия и расширение) (Швейцер, 1988).

А. Я. И. Рецкер делит переводческие трансформации лишь на два вида грамматические и лексические. В данной классификации грамматические трансформации представлены заменами частей речи, членов предложений и сменой категории числа. А такие преобразования как конкретизация, антонимический перевод, целостное преобразование и смысловое развитие находятся в лексическом классе (Рецкер, 1980).

Отдельно стоит отметить распределение трансформаций по классам, определенным Р. К. Миньяром-Белоручевым. В лексический класс закладываются такие преобразования, как генерализация и конкретизация. Класс грамматических преобразований определяется пассивизацией, грамматическими заменами, объединением и членением предложений. В класс семантических трансформаций закладываются метафорические и синонимические замены, компенсация и антонимический перевод (Миньяр-Белоручев, 1996).

Сам В. Н. Комиссаров в лексический класс трансформаций внес транслитерацию и транскрибирование, калькирование, модуляцию, конкретизацию и генерализацию. Тогда как в класс грамматических преобразований он добавил дословный перевод, грамматические замены (члены предложений, формы слова, части речи), членение предложений. И в смешанные или комплексный класс отнес описательный и антонимический переводы, а также компенсацию (Комиссаров, 2001).

Л. С. Бархударов, напротив, считает, что прежде всего нам следует акцентировать свое внимания на таких трансформациях, как замена, перестановки, опущение и добавление.

Даже учитывая то небольшое количество классификаций, представленных в нашей работе, можно сказать, что какими бы принципами ученые не руководствовались при определении классов, видов и типов, они делят одни и те же классификации.

Переводческие трансформации подразделяются на два вида и в совместной работе А. Б. Шевнина и Н. П. Серова, где лексические трансформации представлены компенсацией, антонимическим переводом, заменой причины следствием, конкретизацией и генерализацией. В этой же классификации, грамматический класс включает в себя опущения, перестановки и добавления (Серов, 1980).

Однако профессор Л. К. Латышев, не имея сходства в приведении классификаций переводческих трансформаций с остальными учеными, выделяет целых шесть типов (Латышев, 2005).

Для большего удобства, классификация Л. К. Латышева будет продемонстрирована на Рис. 2.1.



Рис. 2.1 Классификация переводческих трансформаций Л. К. Латышева.

В данной классификации под лексическими преобразованиями понимаются замены слов наиболее подходящими по контексту синонимами. Стилистические трансформации служат для смены стилистической окраски переводимого слова. Морфологический тип трансформации подразумевает преобразование одной части речи в другую или замена несколькими частями речи. Под синтаксическими преобразованиями понимаются трансформации слов, словосочетаний и предложений, изменение типа придаточных предложений, изменение типа синтаксической связи, трансформацию предложений в словосочетания и перестановку придаточных частей в сложноподчиненные и сложносочиненные предложения. Трансформации семантического типа в работах, посвященных теории перевода именуется смысловым развитием. Здесь Л. К. Латышев подразумевает замены деталей-признаков. А конверсная трансформация и антонимичный перевод относятся к смешанному виду трансформаций (Латышев 2005).

Исходя из количества классификаций, предоставленных нами в данной главе, можно смело заявить о том, что на сегодняшний день единая классификация переводческих трансформаций не выделена. Это осложняется тем, что лингвисты выделяют разное количество трансформаций.

Анализ, выступающий за основу второй части нашего исследования, проводился на базе классификации В. Н. Комиссарова. Он утверждает, что «в зависимости от характера единиц исходного языка, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, то есть осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот» (Комиссаров, 2001: 130).

В качестве основных, наиболее распространенных переводческих трансформаций лексического класса, В. Н. Комиссаров ставит

транскрибирование, транслитерацию, калькирование, конкретизацию, генерализацию, модуляцию. Но в классе грамматических трансформаций, наиболее распространенными он видит дословный перевод, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены. Антонимический и описательный переводы, а также экспликация наблюдаются в классе лексико-грамматических трансформаций или комплексных (Комиссаров, 2001).

2.3 Использование переводческих преобразований при переводе медицинских терминов.

Основу данной части нашей исследовательской работы составляет анализ медицинских статей, как на языке оригинала, так и на переводящем языке. В ходе работы рассматриваются особенности перевода медицинских терминов. Количество статей и различных научных материалов медицинской тематики, сравнительно небольшое, но способно предоставить достаточно примеров для демонстрации большей части трудностей, встречающихся в процессе перевода.

Крайне сложно выделять новые и необычные стороны такого явления, как термин. Более того, как упоминалось ранее в одной из классификаций, существуют термины-слова и термины-словосочетания. И термины-словосочетания нередко требуют индивидуальную переводческую трансформацию для каждого своего элемента.

Результаты проведенного нами анализа выведены в Диаграмму 2.1.



Диаграмма. 2.1. Частота использования переводческих трансформаций.

Особое внимание при переводе терминов с английского языка на русский необходимо обращать на несоответствие значений и форм слов. Действия переводчика осложняются выбором наиболее подходящей трансформации из возможных, для той или иной ситуации. В итоге, на выбор переводческой трансформации решающее влияние оказывает владение специализированной терминологией самим переводчиком.

Согласно результатам количественного анализа, наиболее частотной переводческой трансформацией для передачи понятия медицинского термина является **транслитерация**. В материалах, используемых нами для проведения исследования, было зафиксировано более 90 случаев её использования. Такое явление абсолютно логично, потому как названия заболеваний и различных процессов, происходящих внутри организма, обладают интернациональным характером, причиной этому, служат их латинские корни. Например:

- *lymphadenopathy* – лимфоаденопатия;
- *hypertrophic cardiomyopathy* – гипертрофическая кардиомиопатия;
- *cytolysis* – цитолиз;

- *temperature* – температура;
- *pneumonia* – пневмония;
- *bacterial superinfection and encephalitis* – бактериальная суперинфекция и энцефалит;
- *osteomyelitis* – остеомиелит;
- *necrotising fasciitis* – некротизирующий фасциит (здесь помимо транслитерации используется калькирование);
- *uveitis* – увеит;
- *myocarditis* – миокардит;
- *nephritis* – нефрит;
- *orchitis* – орхит;
- *thrombocytopenia* – тромбоцитопения;
- *micrognathia* – микрогнатия;
- *encephalomyelitis* – энцефаломиелит;
- *amputation* – ампутация;
- *vitamins* – витамины;
- *homeopathy* – гомеопатия;
- *anti-histamines* – антигистамин;
- *paracetamol* – парацетамол;
- *corticosteroids* – кортикостероиды;
- *polio virus* – полиовирус;
- *chromosomal translocation* – хромосомная транслокация.

Второе место по частоте использования занимает **калькирование**. В нашем исследовании было выявлено 80 случаев употребления. Далее представлены некоторые из них: *haemic and lymphatic system* – кровеносная и лимфатическая система (здесь помимо калькирования используется и такой способ перевода, как транскрибирование), *chelating agent* – хелатирующий агент, *renal excretion* – почечное выделение, *mobilized metals* – мобилизованные металлы, *photophobia* – светобоязнь, *intravenously* – внутривенно, *rubella* –

краснуха, *potentially toxic elements* – потенциально токсичные элементы, *primary – immunodeficiency*, первичным – иммунодефицитом, *provocation (challenge) tests* – провокационные (с нагрузкой) тесты, *wild virus* – дикий вирус, *sudden death* – внезапная смерть, *nonpenetrating* – непроникающий, *thorax* – грудная клетка, *cardiovascular collapse* – сердечно-сосудистая недостаточность (здесь помимо калькирования используется **ЛОГИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ**), *cardiopulmonary resuscitation* – сердечно-легочная реанимация (здесь, помимо калькирования используется логическая синонимия), *automatic external defibrillators (AEDS)* – автоматические наружные дефибрилляторы (АНД) (здесь помимо калькирования используется **ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ**), *monitoring detoxification therapy* – мониторинг детоксикационной терапии, *oral bolus administration* – оральное болюсное введение, *within acceptable range* – в допустимых пределах, *within expected limits* – в ожидаемых пределах, *diagnostic or therapeutic administration* – диагностическое или терапевтическое введение, *detoxifying agents* – антитоксичные компоненты, *spots* – пузырьки, *the incubation period* – инкубационный период, *lymph nodes* – лимфоузлы, *rash* – сыпь, *the infectious period* – инфекционный период, *vagina* – влагалище, *self-limiting* – самокупирующаяся, *necrotising fasciitis* – некротизирующий фасциит (здесь помимо калькирования используется транслитерация).

Такой прием переводческой трансформации, как **перестановка**, употребляется реже предыдущих, но остается одной из наиболее частотных. Следует сделать акцент на том, что это наиболее используемое преобразование при переводе эпонимов. Случаев употребления такой переводческой трансформации, как перестановка, насчитывается более 50. Например: *HIV-1 antibody test (seroconversion)* – тест на антитела ВИЧ-, *carcinogenic or mutagenic potential* – мутагенный или канцерогенный потенциал (здесь, помимо перестановки используется транслитерация), *bone marrow transplantation* – пересадка костного мозга, *blood or plasma transfusions* – переливания плазмы или крови, *congenital coronary-artery*

anomalies – врожденной аномалии коронарной артерии, (сероконверсия), *Bell's Palsy* – паралич Белла, *Reye's syndrome* – Синдром Рея, *ventricular fibrillation* – фибрилляция желудочков, *toxic shock syndrome* – синдром токсического шока, *Guillain-Barré Syndrome* – синдром Гийена-Барре, *deep tissue abscess* – абсцессы глубоких тканей, *unmodified mammalian DNA* – неизменная ДНК млекопитающих, *Stevens-Johnson syndrome* – синдром Стивенса-Джонса, *anti-DNA antibodies* – антитела к ДНК, *fetal bovine serum* – бычьей зародышевой сыворотки, *injection site* – в месте инъекции, *erythema multiforme* – мультиформная эритема, *Henoch-Schönlein purpura* – пурпура Шенлейн-Геноха, *herpes zoster* – опоясывающий герпес, *reactive airway diseases* – заболевания дыхательных путей, *cardiac contusion* – контузия сердца, *case reports* – историй болезни, *measures of resuscitation* – реанимационные мероприятия, *QRS complex* – комплексом QRS (QRS – выпуклости и вогнутости на электрокардиограмме, обозначаемые буквами «Q», «R», «S»), *small area of the precordium* – небольшой прекардиальной областью (здесь применяется перестановка и грамматическая замена), *coronary arterial vasospasm* – вазоспазм коронарной артерии, *cardiac silhouette* – силуэт сердца, *precordial bruises* – гематома в прекардиальной области, *ST-segment elevation* – подъем ST-сегмента (ST-сегмент – это отрезок кривой ЭКГ между концом комплекса QRS и началом зубца Т), *ventricular depolarization* – деполяризации желудочков, *causes left ventricular intracavitary pressure to rise* – вызывает мгновенное повышение давления в левом желудочке, *causes cell membranes to stretch* – вызывает растяжение клеточных мембран (здесь используется перестановка и грамматическая замена), *ion channelopathies* – патологией ионных каналов, *efforts at resuscitation* – реанимационные мероприятия, *replicates extensively* – экстенсивно реплицируется, *AIDS* – СПИД, *oral ulcers* – язвы полости рта (здесь используется перестановка и конкретизация).

Частыми являются случаи употребления и **логической синонимии**: *testing* – анализы, *vaccine* – прививка, *replicates* – размножается, *fulminant hepatitis* – реактивный гепатит, *structural cardiac injury* – структурной

сердечной травмы, *pharmaceutical medicine* – аллопатическое лечение, *to abort* – купироваться, *by droplet infection* – воздушно-капельным путем, *severe* – тяжелой, *premature labour* – преждевременные роды, *nerve cells in the spinal cord or cranium* – нервные узлы спинного и головного мозга, *tiredness* – слабость, *vaccinated* – привитый, *attenuated* – ослабленного, *strain* – штамм, *residual fetal tissue* – остаточных зародышевых тканей, *triggered* – спровоцированный, *chromosomal abnormalities* – хромосомным aberrациям, *adverse reactions* – побочные реакции, *nervous psychiatric* – нервная система, *blunt* – тупой, *agitation of the heart* – встряхивание сердца, *susceptibility* – чувствительность, *history of exposure* – анамнез, *influenza* – грипп, *side effects* – побочные эффекты, *indigenous measles* – эндемической кори, *catch-up immunization* – наверстывающая иммунизация (здесь, помимо логической синонимии используется транслитерация), *immunohistochemical evaluation* – иммуногистохимический анализ, *imitators* – подтипов, *to attack* – поражать.

Легко узнаваемой и довольно употребляемой является **грамматическая замена**: *the use of aspirin to control fever and pain* – использованием аспирина в качестве жаропонижающего и анальгетика, *Glycemic Control* – контроль гликемии, *to be clinically significant* – иметь клиническую значимость, *is sufficiently abnormal* – значительное отклонение, *is pimple-like* – напоминает прыщи, *immunocompromised (children)* – (детей) с нарушенным иммунитетом, *cutaneous scars* – рубцы на коже, *hypoplastic limbs* – недоразвитие конечностей, *to promote perspiration* – для стимуляции потения, *repeat* – рецидив, *a test to identify* – идентификационный (определяющий) тест, *disturbed sleep* – нарушение сна, *stiff neck* – тугоподвижность шеи, *night sweats* – ночная потливость, *1,169 individuals had contracted measles* – 1169 случаев заражения корью, *vaccination status* – привиты ли (была ли проведена вакцинация), *measles cases* – заболевшие корью, *receive MMR boosters* – пройти повторную вакцинацию типа MMR (MMR – *mumps measles rubella* – свинка, корь, краснуха), *quite sick* – (заболеть) в довольно тяжелой форме, *to be anatomically susceptible* – обладать анатомической восприимчивостью.

Также стоит уделить внимание **конкретизации** и **экспликации**. Эти трансформации обладают схожей частотностью употребления. Примеры конкретизации: *renal wasting* – почечная атрофия, *nutritional status* – упитанность, *adequacy for essential elements* – достаточность основных элементов, *unprovoked urine samples* – естественных выделений мочи, *predictor* – индикатором, *musculoskeletal disorders* – осложнения на костно-мышечную систему, *lingering after-effects of the disease* – затянувшейся астении после болезни, *yellow infected-looking discharge* – выделение желтоватого гноя, *did not exhibit a malignant phenotype* – не демонстрируют опухолевого фенотипа, *FDA and WHO* – Управление контроля за качеством пищевых продуктов и лекарств и ВОЗ, *underlying cardiovascular disease* – предшествующей сердечно-сосудистой патологии, *traumatic damage* – травматическое повреждение, *hypertension* – артериальная гипертензия, *malfunction* – сбой.

Примеры случаев употребления экспликации: *congenital varicella syndrome* – синдромом врожденной ветряной оспы, *shingles* – опоясывающий герпес, *immune globulin or varicella zoster immune globulin* – обычного или герпетического иммуноглобулина, *gave his pregnant mother 100 lesions* – заразил свою беременную мать, *fever* – повышение температуры, *respiratory: pharyngitis* – дыхательная система: фарингит, *natural reinfection* – естественным образом перенесенной инфекции, *overlying* – расположенной выше, *left bundle-branch block* – блокада левой ножки пучка Гиса, *chest (blows)* – удары по грудной клетке, *activating ion channels* –приводя к активации ионных каналов, *malaise* – общее недомогание, *pre-vaccination* – до проведения вакцинации, *iron lung* – искусственная вентиляция легких, *killed-virus shot* – инъекции инактивированным вирусом.

Ровно столько же было зафиксировано случаев использования **добавления**: *blood cell* – параметры, клетки крови, *intravenous* – внутривенное введение, *oral* – пероральный прием, *otitis media* – воспаление среднего уха (*otitis*), *bullous varicella* – буллезная форма ветряной оспы, *Group*

A beta-haemolytic streptococcus – инфицирование бета-гемолитическим стрептококком группы А, *cortical atrophy* – атрофия коры головного мозга, *medicine* – лекарственные средства, *white-coated tongue* – язык, с белым налетом, *upper respiratory illness* – заболевание верхних дыхательных путей, *medications* – лекарственные препараты, *respiratory paralysis* – паралич дыхательной мускулатуры, *intestines* – тонкий кишечник.

Также в ходе нашего исследования были обнаружены следующие лексические трансформации:

Транскрипция: *pharmacokinetics* – фармакокинетики, *homeostasis* – гомеостаз, *Varicella-Zoster virus* – варицелла-зостер вирусом, *symptoms* – симптомы, *haematoma* – гематома, *diarrhoea* – диарея, *anaphylaxis* – анафилаксия, *impetigo* – импетиго, *asthma* – астма, *pathogenic* – патогенный, *alleles* – аллели, *syphilis* – сифилис, *phenotype* – фенотип.

Опущение: *second more intense viraemia* – пик вторичной вирусемии, *elective abortion* – аборт, *vaccine induced immunity* – прививочный иммунитет, *his systolic blood pressure is 150 mm Hg, and his diastolic pressure is 90 mm Hg* – АД 150/90, *live-virus vaccine* – живая вакцина.

Генерализация: *treatment* – лечение, *rash pruritus* – зуд, *treatment of dyslipidemia* – лечение дислипидемии, *nerve cells of the brain and spinal cord* – нейроны головного и спинного мозга, *uveal melanoma* – сосудистая меланома.
Модуляция: *potential to impair fertility* – потенциал к повреждению способности к воспроизведению.

При осуществлении анализа использования переводческих трансформаций, были выделены следующие **особенности**, привлекшие наше внимание.

Если в тексте на английском языке встречается словосочетание, состоящее из глагола и наречия, где глагол стоит перед наречием, то на русский язык такое словосочетание переводится с обратным порядком глагола и наречия. *Replicates extensively* – экстенсивно реплицируется – пример словосочетания, где при переводе наречие становится перед глаголом.

Зачастую при переводе материалов на русский язык, где речь идет о тканях живых организмов (эпителиальная, соединительная, хрящевая, костная, мышечная, нервная) и процессах, происходящих в них, само слово «ткани» употребляется во множественном числе.

Как уже говорилось ранее, латинский язык оказал огромное влияние на медицину, потому заболевания, различные синдромы и вирусы обладают латинскими наименованиями. Они практически не изменились и в русском языке существуют соответствующие слова, но с русскими окончаниями. Однако, чаще всего суффиксы совпадают.

Например, английский суффикс «**tion**» соответствует суффиксу «**ция**»: *recommendation* – рекомендация, *superinfection* – суперинфекция, *incapsulation* – инкапсуляция (изоляция) кисты, *inhalation* – ингаляция, *vaccination* – вакцинация, *anociassociation* – премедикация (применение лекарственных средств при подготовке больного к наркозу).

Далее, «**ic**» соответствует русскому «**ическ**», например: *therapeutic* – терапевтический, *oncologic* – онкологический, *venereologic* – венерологический, *ionic* – ионический, *anergic* – апатический, *bionic* – бионический.

Английский суффикс «**ity**» на русский язык переводится как «**ость**», например, *morbidity and mortality* – заболеваемость и смертность, *maturity* – зрелость (организма).

Латинскому суффиксу «**itis**» соответствует русский суффикс «**ит**», например: *otitis* – отит, *encephalitis* – энцефалит, *arthritis* – артрит, *glomerular nephritis* – гломерулонефрит, *pyelonephritis* – пиелонефрит, *cholecystitis* – холецистит.

Соответствие суффиксов «**isis**» и «**из**»: *cytolysis* – цитоллиз, *dialysis* – диализ, *lithiasis* – литиаз (образование камней), *autolysis* – аутолиз (распад тканей), *epiphysis* – эпифиз, *diaphysis* – диафиз (средняя часть трубчатой кости), *metaphysis* – метафиз (часть диафиза трубчатой кости), *analysis* –

анализ, *hypophysis cerebri* – гипофиз, *hemolysis* – гемолиз (процесс разрушения эритроцитов), *epicrisis* – эпикриз.

Мы уже говорили о том, что терминологическая синонимия очень распространена и избежать её довольно сложно. Перевод одного и того же понятия с помощью разных слов (*опоясывающий герпес* – *shingles* и *herpes zoster*), к сожалению, распространён и в медицинской сфере (*Chickenpox*, 2012). Примерами служат такие слова, как *гематома* – *haematoma* и *bruises*; *грудная клетка*, *грудина* – *thorax*, *chest cage*, *chest*; *побочные эффекты (реакции)* – *side effects* и *adverse reactions*; *лекарства (препараты)* – *medicine* и *medications*; *лечение* – *treatment* и *medicine*; *анализы* – *analysis* и *tests, evaluation*; *история болезни* – *case report* и *history of exposure*.

Проблемы преподносит и полисемия, другими словами, многозначность слов, что крайне нежелательно в медицине. Например, *glomerular* – *гломерулярный* и *клубочковый*.

Касательно **соблюдения формы числа** при переводе можно сказать, что множественное число трансформируется в единственное, и наоборот. Такое явление не нарушает понимание и смысл текстов и даже не оказывает на них влияние. Например, *viral setpoint* – *вирусные частицы*.

Наблюдается тенденция к **замене пассивных конструкций активными**. Например: *correlated* в пассивной форме при переводе трансформируется в *коррелирует* в активную форму.

В силу того, что латынь по сей день является международным языком медицины, она продолжает оказывать огромное влияние на медицинскую терминологию различных языков, в том числе и на терминологию русского и английского языков.

Практически все выделенные нами слова, к которым при переводе была подобрана такая переводческая трансформация, как транслитерация, являются латинизмами. Эти слова по большей мере остаются неизменными в медицинской терминологии любого языка мира.

С учетом стремлений к тому, чтобы термин соответствовал таким предъявляемым ему требованиям, как однозначность и отсутствие образности, метафоризация терминов все-таки встречается. Примерами **метафоризированных терминов** могут служить выражения из статьи «The polio vaccine...», где *iron lung* и *herd immunity* переводятся, как *искусственная вентиляция легких* и *коллективный иммунитет*, соответственно. Однако их дословный перевод звучит следующим образом: *iron lung* – *железное легкое*, *herd immunity* – *стадный иммунитет*. (Миллер, 2014).

На основании выделенных нами особенностей и трудностей, возникающих при переводе, можно сделать следующие выводы:

Наиболее яркой особенностью перевода медицинских терминов с английского на русский язык является частое применение транслитерации по отношению к медицинским терминам-латинизмам. При этом соответствия между морфемами исходного и переводящего языков сохраняются.

Синонимичность английских терминов, от которой практически невозможно избавиться, при переводе находит выход в эквивалентах русского языка.

При переводе терминологических словосочетаний, наиболее употребляемой трансформацией представляется комплексная перестановка. Другими словами, это перестановка в комплексе с грамматической заменой, заменой пассивных форм (в случае, если такие присутствуют) на активные.

Выводы по Главе 2.

В данной главе мы рассмотрели проблемы и особенности перевода медицинских терминов. Особое внимание было уделено полисемии, такому явлению, при котором одно слово обладает несколькими значениями и синонимия, явлению, которое может быть представлено абсолютными синонимами или синонимами-дублетами и понятийными синонимами. Это

крайне нежелательное явление, потому как оно ставит под сомнение соответствие лексической единицы требованиям, предъявляемых термину.

Помимо этих явлений, были представлены особенности использования интернациональных терминов и переводческих трансформаций, применяемые к ним в процессе перевода. Нами было проанализировано множество классификаций переводческих трансформаций. Основой для проведения исследования была выбрана теория В.Н. Комиссарова. Банк примеров, продемонстрированных в данной главе, был собран из различных источников, например: «Acute HIV-1 Infection», «Chickenpox», «Commotio Cordis», «The polio vaccine...», «Measles And The World Cup». Для более развернутой презентации примеров, нами использовались различного рода словари.

По результатам проведенного нами анализа особенностей использования переводческих преобразований, наиболее частотным является транслитерация. Причиной этому служит огромное количество латинских терминов, наименований в лексике медицинской сферы. Именно эти слова обладают интернациональным характером. Второе место по частоте использования, занимает такая переводческая трансформация, как калькирование. Наиболее употребляемыми переводческими преобразованиями класса грамматических трансформаций были определены перестановка и грамматическая замена.

Заключение

В нашей работе были представлены различные определения слову «термин», и все они указывают на его принадлежность к определенной научной области.

Терминологию определяют как систему терминов научной сферы, отрасли производства или любой из сфер человеческой деятельности. Система терминов той или иной отрасли соотносится с системой знаний и понятий этой отрасли.

В данной работе основными требованиями, соответствие которым должен поддерживать термин, выступают однозначность, системность (систематичность), краткость, мотивированность и простота.

Основами различных классификаций, представленных нами, выступают такие факторы, как происхождение, семантические и структурные признаки, форма слова, частота употребления, предметная принадлежность и так далее.

Рассматривая проблематику семантики терминов, мы обращаем свое внимание к соответствию терминов и понятий.

При анализе значений медицинских терминов важно правильно определить лексическое значение слова. Важно отметить, что в семантике существует явление, при котором происходит наложение терминологического или понятийного значения на лексическое. Следовательно, существуют

варианты их совмещения. Например, полным совпадением значений обладают правильноориентирующие термины, немотивированные или семантически нейтральные термины полностью лишены лексического значения. Так же существует вариант, при котором наблюдается полное несоответствие лексического и понятийного значений термина. Проблематика соответствия понятий и терминов прослеживается в нескольких явлениях. Использование одной лексической единицы для определения нескольких понятий называется полисемией или омонимией. Еще одно явление, которое создает не меньше трудностей в процессе перевода, подразумевает использование значений нескольких лексических единиц для выражения одного понятия и называется синонимией.

С точки зрения формы, чаще всего выделяются два основных типа терминов: слова (однословные, моноксемные термины) и словосочетания (многословные, полилексемные термины). В состав однословных терминов входят три структурные группы, а именно простые, аффиксальные и сложные термины.

Наиболее популярными и продуктивными видами образования терминов являются морфологический, синтаксический и смешанный вид, морфолого-синтаксический. Морфологический вид основывается на таких моделях образования терминов, как конверсия, суффиксация и префиксация. Синтаксический вид заключается в трансформации обычных словосочетаний в сложные. Наиболее популярным способом морфолого-синтаксического терминообразования является словосложение.

Нами были рассмотрены основные особенности и проблемы перевода медицинских терминов, а именно полисемия, синонимия и интернациональность. Помимо этого, мы представили немалое количество классификаций переводческих трансформаций, выдвинутых различными учеными, но в основу нашей работы, было принято решение, заложить теорию В. Н. Комиссарова, профессора, специалиста в области теории перевода и переводоведения, который делит трансформации на лексические,

грамматические и лексико-грамматические. Нами был проведен анализ более 10 текстов медицинской тематики на предмет особенностей перевода медицинских терминов.

В ходе анализа, результаты которого представлены в параграфе 2.3. нашей работы и систематизированы в Диаграмме 2.1. транслитерация была определена, как наиболее часто употребляемое переводческое преобразование. Второе место по частоте использования занимает калькирование. Наиболее частотными трансформациями грамматического класса выступают перестановка слов и грамматическая замена.

Основные задачи данной исследовательской работы считаются выполненными, исходя из чего, мы можем говорить о достижении цели работы. Цель работы состояла в выявлении структурно-семантических особенностей терминов в медицинской терминологической лексике английского языка и особенностей их перевода в текстах медицинских статей.

Список использованной литературы

1. Авербух, К.Я. Общая теория термина/ К.Я. Авербух – Иваново: Ивановский государственный университет, 2004. – 252 с.
2. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка/ И. В. Арнольд. – М.: Наука, 2002. – 384 с.
3. Ахиитова, О.С. Вопросы языкознания / О. С. Ахиитова, Ю. А. Бельчиков, В. В. Веселицкий. – 1980. – 17 с.
4. Ахманова, О. С. Словарь омонимов русского языка / О. С. Ахманова. – 3-е изд. – М.: Рус. яз., 1986. – 448 с.
5. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 5-е изд. – М: Либроком, 2009. – 569 с.
6. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
7. Болотина, А.Ю. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь /А.Ю. Болотина, Е.О. Якушева. – 1-е изд. – М.: Аби Пресс, 2006. – 544с.
8. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учебное пособие / Е.В. Бреус. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: УРАО, 2000. – 208 с.

9. Васина, М.В. Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Васина Марина Владимировна. – Иваново, 2004. – 212 с.
10. Великода Т.Н. Лексическое значение общеупотребительного слова и термина/ Т. Н. Великода // Вестник Северо-Восточного государственного университета. – 2010. – № 14. – С. 6-10.
11. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография/ В. В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
12. Герд, А.С. Основы научно-технической лексикографии /А.С. Герд. – 1-е изд. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1986. – 72 с.
13. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах/ Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. М.: Высшая Школа, 1987. – 105 с.
14. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение: учебное пособие / С. В. Гринев-Гриневиц. – М.: Академия, 2008. – 303 с.
15. Даниленко, В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 243 с.
16. Климовицкий, Я. А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники / Я. А. Климовицкий – М.: Наука, 1969. – С. 32–61.
17. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2001. – 253 с.
18. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2005. – 320 с.
19. Левицкая, Т.Р. Проблемы перевода/ Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. –М.; Международные отношения, 1976. – 208 с.
20. Лейчик В.М. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии/ В.М. Лейчик – М.: Наука, 1970. – 229 с.
21. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – 4-е изд. – М.: Либроком, 2009. – 256 с.

22. Лотте Д.С. Краткое методическое пособие по разработке и упорядочению научно-технической терминологии/ Д.С. Лотте – М.: Наука, 1979. – 128 с.
23. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода: пер. с исп. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 224 с.
24. Маркс, К. Архив Маркса и Энгельса / К. Маркс, Ф. Энгельс. – Л.: Партиздат, 1934. – 216 с.
25. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода/ Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 298 с.
26. Мокина, Н.Р. Новый англо-русский и русско-английский медицинский словарь / Н.Р. Мокина. – 1-е изд. – Москва: АБВУУ PRESS, 2010. – 370 с.
27. Никитин, М.В. Курс лингвистической семантики /М.В. Никитин. – 1-е изд. – СПб: РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. – 819 с.
28. Потебня, А.А. Мысль и язык /А.А. Потебня. – 1-е изд. – М.: Лабиринт, 1999. – 300 с.
29. Разумовская, В.А. Семантическая ситуация как единица художественного перевода/ В.А. Разумовская // Вестник московского педагогического университета. – 2013. – № 1. – С. 72-80.
30. Реформатский, А.А. Основы научно-технической лексикографии /А.А. Реформатский, Ф.Д. Ашнин, Н.П. Дебец, М.Г. Ижевская, Р.Д. Равич и др. – 1-е изд. – М.: Наука, 1965. – 194с.
31. Реформатский, А. А. Введение в языковедение: учебник для филологических факультетов педагогических институтов/ А.А. Реформатский. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.
32. Рецкер, Я.И. Тетради переводчика/ Я. И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1980. – 90 с.
33. Самойлов Д. В. О переводе медицинского текста / Д.В. Самойлов – М.: Практика, 2006. – 168 с.
34. Сдобников, В. В. Теория перевода: учебник / В.В. Сдобников, О.В. Петров. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. – 306 с.

35. Серов, Н.В. Теория и практика перевода: Пособие для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков педагогических институтов / Н.В. Серов, А.Б. Шевнин. – Элиста: КГУ, 1980. – 125 с.
36. Солнцев, Е.М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов / Е.М. Солнцев // Вестник МГЛУ. – 2010. – №9. – С. 131-141
37. Стрелецкая, И.В., Новаковская, Е. В. Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский/ И. В. Стрелецкая, Е. В. Новаковская // Мир современной науки. – 2011. – № 6. – С.49-54.
38. Суперанская, А. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – 6-е изд. – М.: Либроком, 2012. – 248 с.
39. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: учебное пособие. – 5-е изд. М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.
40. Швейцер, А.Д. Теория перевода / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. — 215 с.
41. Энгельс, Ф. Анти-Дюринг. Диалектика природы/ Ф. Энгельс; пер. с нем. Ю. И. Айхенвальд. – М.: Эксмо, 2017. – 832 с.
42. Баева, Т.А., Константинова, Ю.А. Некоторые особенности медицинского перевода при обучении аспирантов [Электронный ресурс] / Т.А. Баева, Ю.А. Константинова. – Режим доступа: <http://www.rusnauka.com> (Дата обращения: 05.04.2019).
43. Кузнецова, Н.А. Некоторые проблемы перевода медицинского текста [Электронный ресурс] / Н.А. Кузнецова, Т.А. Самойленко. – Режим доступа: <http://www.rusnauka.com> (Дата обращения: 13.04.2019).
44. Фитерман, А.М. Проблемы перевода [Электронный ресурс] /А.М. Фитерман, Т.Р. Левицкая. – Режим доступа: <https://www.academia.edu/34588172/> (Дата обращения: 13.02.2019).

45. Alfred, M. Acute HIV-1 Infection [Электронный ресурс] / M. Alfred. – Режим доступа: <https://www.hivbook.com/2011/10/26/5-acute-hiv-1-infection/>. (Дата обращения 28.02.2019).
46. Bennett N.J. HIV Infection and AIDS Workup [Электронный ресурс] / N.J. Bennet. – Режим доступа: <https://emedicine.medscape.com/article/211316-workup> (Дата обращения: 08.04.2019).
47. Browne, P. The B-Cell Transcription Factors BSAP, Oct-2, and BOB.1 and the Pan-B-Cell Markers CD20, CD22, and CD79a Are Useful in the Differential Diagnosis of Classic Hodgkin Lymphoma [Электронный ресурс] / P. Browne. – Режим доступа: <https://paperity.org/p/95792880/the-b-cell-transcription-factors-bsap-oct-2-and-bob-1-and-the-pan-b-cell-markers-cd20> (Дата обращения 14.03.2019).
48. Butler, H. Chickenpox [Электронный ресурс] / H. Butler. – Режим доступа: <http://www.whale.to/m/butler11.html> (Дата обращения 21.03.2019).
49. Miller, N. The polio vaccine: a critical assessment of its arcane history, efficacy, and long-term health-related consequences [Электронный ресурс] /N. Miller. – Режим доступа: <https://www.thelibertybeacon.com/> (Дата обращения: 12.03.2019).
50. Multitran - Словарь Мультитран [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://multitran.ru/> (Дата обращения: 03.04.2019).
51. Remuzzi, G. Nephropathy in Patients with Type 2 Diabetes [Электронный ресурс]/ G. Remuzzi. – Режим доступа: <https://emedicine.medscape.com/article/238946-overview> (Дата обращения 21.03.2019).
52. Rowe, W. Complications of Inflammatory Bowel Disease [Электронный ресурс] / W. Rowe. – Режим доступа: <https://emedicine.medscape.com/article/1918545-overview> (Дата обращения 30.03.2019).
53. Urine elements analysis [Электронный ресурс]/ Urine elements analysis. – Режим

- доступа:http://rmlab.com/sites/default/files/tests/instructions/20170830_ci_uri_neelement.pdf (Дата обращения 20.03.2019).
54. Velocci.V. Cytomegalovirus Esophagitis Overview of Cytomegalovirus [Электронный ресурс] / V. Velocci. – Режим доступа: <https://emedicine.medscape.com/article/1952121-overview> (Дата обращения 28.03.2019).
55. Yabek, M S. Commotio Cordis [Электронный ресурс] /M S. Yabek. – Режим доступа: <https://emedicine.medscape.com/article/902504-overview> (Дата обращения: 06.04.2019).
56. Yazbak, F. Measles And The World Cup [Электронный ресурс] / F. Yazbak. - Режим доступа: <https://www.vaccinationnews.org/node/19954.html> (Дата обращения 18.03.2019).